

Чупарина Юлия Сергеевна,
ученица 10 класса
МБОУ СОШ №8
г.Коврова Владимирской области

учитель: Половинкина О.А.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД ПРОЗЫ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Бернар Фрио ÇA M'EST ÉGAL

Un jour, papa et maman me diront :

- Il faut qu'on te parle. On a décidé de se séparer. On ne s'aime plus comme avant, tu comprends, alors il vaut mieux qu'on vive chacun de notre côté. Mais pour Benoît et toi, ça ne change rien. Vous êtes nos enfants, on vous aimera toujours autant... Et moi je répondrai :

- Ça m'est égal... De toute façon, je le savais. Depuis longtemps...

Un jour, papa et maman me diront :

- Il faut qu'on te parle. Tu es notre fille, bien sûr, mais tu as un autre papa et une autre maman. Nous t'avons adoptée quand tu étais un tout petit bébé. Et nous t'aimons autant que si tu étais notre enfant, autant que ton petit frère...

Et moi je répondrai :

- Ça m'est égal... De toute façon, je le savais. Depuis longtemps...

Un jour, papa et maman me diront:

- Il faut qu'on te parle. Nous avons vu le médecin. Il est très inquiet. Tu as quelque chose dans le sang. Il veut que tu rentres à l'hôpital, pour des examens, et un traitement. Ce sera long, il faut que tu sois courageuse...

Et moi je répondrai :

-Ça m'est égal... De toute façon, je le savais. Depuis longtemps...

Mais moi, un jour, je leur dirai :

- Il faut que je vous parle. Je m'en vais. Très loin, je ne vous dis pas où. Et quand je reviendrai, vous serez vieux, très vieux. Tu seras tout chauve, papa, tout petit et tout maigre, et toi, maman, énorme, pleine de rides et de rhumatismes. Moi, je serai belle, riche et célèbre. Je vous mettrai dans une maison de retraite et, quand vous serez morts, j'irai vous voir au cimetière. Je mettrai un cactus sur votre tombe, un gros, avec plein de piquants.

Et puis je claquerai la porte. Vlan ! ça fera trembler les murs.

Et quand je serai dehors, je dirai tout bas, ou très fort, je ne sais pas :

- Maman, papa, quand même, je vous aime.

МНЕ ВСЕ РАВНО

Родители скажут однажды, возможно:

« Послушай, ведь жить не любя, очень сложно. Так жить, понимаешь, совсем не годится, Подумав, решили - пора разводиться.

Но вы, наши дети, сынок наш и дочка,

Вы нам обоим дороги очень.»

А я отвечаю: " Мне все равно,

О вашем разводе я знаю давно! "

Родители скажут однажды, возможно:

« Такое тебе говорить очень сложно,

Но ты подросла и все понимаешь,

Ведь рано иль поздно ты это узнаешь.

Мы мама и папа тебе неродные,

Твои мама с папой были другие...

Совсем еще крошкой тебя мы забрали,

Как дочку родную тебя воспитали.

А я отвечаю: " Мне все равно,

Что вы неродные я знаю давно. "

Родители скажут однажды мне снова:

« Послушай, родная, ведь ты не здорова.

Наш старенький доктор очень встревожен, Доверься ему, и он нам поможет!

Тебе нужно лечь непременно в больницу,

Здоровьем не шутят, нужно лечиться! Возможно, надолго, но ты с этим

справишься, Мы с тобой рядом, ты точно поправишься.

А я отвечаю: " Мне все равно,

Я вам не нужна, это знаю давно "

Настанет тот день, когда я им скажу:

« Прощайте, я выросла, я ухожу!

Меня не удержите, я все решила:

Хочу быть успешной, богатой, красивой. Пусть годы пройдут, но я все получу,

Другого пути для себя не хочу! »

Вернувшись, найду ли родителей старых, в глубоких морщинах, со зрением слабым?

А может быть, ждет их удел очень многих: Приют для больных и совсем одиноких? Приехав туда, я услышу в ответ:

« Они на погосте уже много лет. » Захлопнулась дверь, впереди пустота.

Кому расскажу, что сбылася мечта?

У скромной могилки одна постою...

Вы в жизни не знали, что вас я люблю!